



ДОГОВОР

склучен помеѓу

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, со седиште на бул. „Гоце Делчев“ 9а, 1000, Скопје, Северна Македонија, во понатамошниот текст наречен „институција-испраќач“, претставуван од проф. д-р Билјана Ангелова – Ректор,

и

Универзитет „Ориентале“ во Неапол, со седиште на ул. Кјатамоне 61/62 – 80121 Неапол, Италија, во понатамошниот текст наречен „институција-домаќин“, претставуван од проф. д-р Роберто Тоголи,

во понатамошниот текст заеднички наречени „Страните“
се согласуваат на следното:

Институцијата-домаќин и институцијата-испраќач го склучуваат овој договор со цел да се промовира македонскиот јазик во Италија и да се поттикне учењето на македонскиот јазик, македонскиот систем на високо образование и наука, како и академска размена.

Член 1

1. Страните ќе соработуваат со цел обезбедување услови за учење на македонскиот јазик и култура во Италија.
2. Институцијата-испраќач ќе обезбеди средства за лектор за реализација на наставната програма, а институцијата-домаќин ќе го прими лекторот, кој ќе врши академски и образовни должности почнувајќи од академската 2026/2027 година.
3. Договорот се склучува на период од три години.

Член 2

Страните се согласуваат дека институцијата-домаќин ги има следните обврски:

1. обезбедување соодветни наставни услови за лекторот;
2. создавање професионална и пријателска работна средина без дискриминација;
3. обезбедување неопходна административна поддршка;
4. организирање група или групи студенти кои посетуваат курс по македонски јазик;
5. дефинирање на наставни критериуми за кандидатот назначен од институцијата-испраќач за позицијата лектор – најдоцна до крајот на ноември во годината што претходи на академската година во која лекторот ќе предава македонски јазик како странски.



Член 3

Страните се согласуваат дека институцијата-испраќач ги има следните обврски:

1. да избере квалификуван лектор согласно наставните критериуми на институцијата-домаќин;
2. да се осигура дека лекторот ги исполнува барањата на институцијата-домаќин во поглед на наставата, како и важечките интерни или општи прописи;
3. да се осигура дека, пред започнување со работа во институцијата-домаќин, лекторот поседува здравствено осигурување и ги сноси трошоците поврзани со извршување на своите должности, особено надоместоци (виза, работна дозвола или осигурување).

Член 4

Страните се согласуваат да преземат соодветни мерки за да се обезбеди дека лекторот:

1. ги почитува сите наставни критериуми наведени во член 2 точка 5, како и релевантните закони и прописи во сила во Италија и во институцијата-домаќин;
2. ги извршува своите должности во работните денови (понеделник – петок) и во рамки на работното време на институцијата-домаќин (според интерните прописи, вклучително и пауза од 1,5 час), со цел развој на наставната програма по македонски јазик и реализирање на наставата;
3. држи часови по македонски јазик и врши други должности во максимално траење од 20 часа неделно (во зависност од расположливите часови), во согласност со бројот на студенти, наставната програма и планот, вклучително и подготовка за часови;
4. учествува во други активности организирани од институцијата-домаќин, вклучувајќи истражувања, семинари, работилници, развивање наставна програма и материјали;
5. навремено известува за планираните отсуства.

Член 5

1. Секоја страна може да го раскине Договорот со писмено известување шест месеци однапред. Раскинувањето ќе стапи во сила шест месеци по доставувањето на известувањето.
2. Страните се согласуваат дека сите спорови кои ќе произлезат од овој договор ќе се решаваат по мирен пат.
3. Страните се согласуваат дека Договорот ќе се регулира според законите на двете земји.
4. Договорот стапува во сила со потписот на последната од двете Страни.
5. Договорот е подготвен на англиски, италијански и македонски јазик, по еден примерок од секоја верзија за секоја страна. Сите јазични верзии имаат еднаква правна важност.



Потписници:

Во име на институцијата-домаќин:

Во име на институцијата-испраќач:

Проф. Роберто Тотоли,
Ректор

Проф. Билјана Ангелова,
Ректор

Biljana Angelova

Digitally signed by Biljana Angelova
Date: 2026.05.28 14:24:05 +02'00'

Датум

Датум

10-766/1

Неапол

Скопје

Firmato digitalmente da: Roberto Tottoli
Organizzazione: ORIENTALENAPOLI/00297640633
Limitazioni d'uso: Explicit Text: I titolari fanno uso del certificato solo per
le finalità di lavoro per le quali esso è rilasciato. The certificate holder
must use the certificate only for the purposes for which it is issued.
Data: 11/05/2026 13:41:59



ACCORDO

stipulato tra:

l'Università Ss. Cirillo e Metodio di Skopje, con sede legale in bul. Goce Delčev 9a, 1000 Skopje, Macedonia del Nord, di seguito denominata "Università inviante", rappresentata dalla Prof.ssa Biljana Angelova, PhD – Rettrice,

e
l'Università di Napoli L'Orientale, con sede legale in via Chiatamone 61/62 – 80121, Napoli, Italia, di seguito denominata "Università ricevente", rappresentata dal Prof. Roberto Tottoli – PhD – Rettore

di seguito congiuntamente denominate le "Parti"

contiene quanto segue:

L'Università ricevente e l'Università inviante, al fine di divulgare la lingua macedone in Italia e promuoverne l'apprendimento, il sistema macedone di istruzione superiore e lo studio nonché lo scambio accademico, sottoscrivono il seguente Accordo:

§1

- 1) L'Accordo riguarda la cooperazione reciproca tra le Parti al fine di creare le condizioni per l'apprendimento della lingua e della cultura macedone in Italia.
- 2) Al fine di attuare l'Accordo, l'Università di appartenenza assegnerà a un collaboratore linguistico di madrelingua una borsa per la realizzazione del programma didattico, mentre l'Università ospitante accetterà il collaboratore linguistico di madrelingua che dovrà adempiere impegni didattici a partire dall'anno accademico 2026/2027.
- 3) Il presente Accordo ha validità triennale.

§2

Le Parti concordano sui seguenti obblighi dell'Università ricevente:

- 1) fornire al collaboratore linguistico di madrelingua adeguate condizioni per il lavoro didattico;
- 2) creare un ambiente di lavoro professionale e amichevole in cui sia assente ogni forma di discriminazione;
- 3) fornire tutto il supporto amministrativo necessario;
- 4) organizzare un gruppo o gruppi di studenti che frequentano il dottorato di lingua macedone;
- 5) relazionare le competenze didattiche del candidato incaricato dall'Università ricevente a ricoprire il ruolo di collaboratore linguistico di madrelingua entro la fine di novembre dell'anno accademico successivo a quello in cui il collaboratore linguistico ha tenuto le esercitazioni di lingua macedone.

§3

Le Parti concordano sulle seguenti responsabilità per l'Università inviante:

- 1) selezionare un collaboratore linguistico di madrelingua qualificato in conformità con le esigenze didattiche dell'Università;
- 2) garantire che il collaboratore linguistico di madrelingua soddisfi i requisiti di insegnamento richiesti dall'Università nonché i regolamenti interni o universalmente applicabili;



3) garantire che, prima di iniziare le attività presso l'Università ricevente, il collaboratore linguistico di madrelingua abbia una propria assicurazione sanitaria e si faccia carico dei costi relativi allo svolgimento delle attività, in particolare le tasse (eventuali permessi di lavoro o assicurazioni).

§4

Le Parti convengono di adottare le misure appropriate per garantire che il collaboratore linguistico di madrelingua:

- 1) rispetti tutti i requisiti di insegnamento dell'Università di cui all'articolo 2 comma 5, nonché le leggi e i regolamenti pertinenti in vigore in Italia e nell'Università;
- 2) svolga le sue attività nei giorni feriali (dal lunedì al venerdì) e durante l'orario di lavoro dell'Università (in conformità al regolamento interno, compresa un'ora e mezza di pausa), con l'obiettivo di svolgere il programma di insegnamento e tenere i corsi di lingua macedone;
- 3) tenga le esercitazioni linguistiche di lingua macedone per un massimo di venti ore settimanali (a seconda dei corsi disponibili) in base al numero di studenti, lezioni e programmi di insegnamento, compresa la preparazione delle lezioni;
- 4) si impegni in altre attività organizzate dall'Università, ad es. seminari, laboratori, elaborare il programma di insegnamento e preparare i materiali didattici;
- 5) si impegni a comunicare un'eventuale assenza in anticipo rispetto alla data in cui prevede di assentarsi.

§5

- 1) Ciascuna delle Parti può recedere dal presente Accordo con nota scritta da inoltrare sei mesi prima alla parte contraente. Il recesso dall'accordo diventa effettivo sei mesi dopo la sua notifica al partner.
- 2) Le Parti concordano che eventuali controversie derivanti dall'Accordo saranno risolte amichevolmente.
- 3) Le Parti convengono che la legge applicabile all'Accordo è la legge di entrambi i paesi.
- 4) L'Accordo entra in vigore con la firma dell'ultima delle due Parti.
- 5) L'Accordo è stato redatto in 3 copie per ciascuna delle Parti, in inglese, in macedone e in italiano. Dal punto di vista giuridico tutte le versioni del presente accordo hanno la stessa validità.

Università ricevente:

Firmato digitalmente da: Roberto Tottoli
Organizzazione: ORIENTALENAPOLI/00297640633
Limitazioni d'uso: Explicit Text: I titolari fanno uso del certificato solo per le finalità di lavoro per le quali esso è rilasciato. The certificate holder must use the certificate only for the purposes for which it is issued.
Data: 11/05/2026 13:41:20

Prof. Roberto Tottoli, PhD
 Rettore

Data

Napoli

Università inviante:

**Biljana
Angelova**

Digitally signed by Biljana
Angelova
Date: 2026.05.28 14:23:07
+02'00'

Prof. Biljana Angelova, PhD
 Rettrice

Data

Skopje



AGREEMENT

concluded between

the Ss. Cyril and Methodius University in Skopje, with its registered office at bul. Goce Delčev 9a, 1000 Skopje, North Macedonia, hereinafter referred to as "the Sending Institution", represented by Prof. Biljana Angelova, PhD – Rector,

and

L'Orientale University of Naples, with its registered office at via Chiatamone 61/62 – 80121 Naples, Italy, hereinafter referred to as „the Host Institution", represented by Prof. Roberto Tottoli – PhD.

hereinafter collectively referred to as "the Parties"

reading as follows:

The Host Institution and the Sending Institution hereby conclude the following agreement in order to promote the Macedonian language in **Italy** and to promote learning the Macedonian language, the Macedonian system of higher education and science as well as academic exchange:

§1

- 1) The Parties shall cooperate in order to create an environment conducive to learning the Macedonian language and culture in Italy.
- 2) The Sending Institution shall grant a scholarship for the implementation of a language course programme for a lecturer, and the Host Institution shall host the lecturer who will perform academic and educational duties starting from the academic year **2026/2027**.
- 3) The Agreement shall be concluded for three years.

§2

The Parties hereby agree that the Host Institution shall have the following obligations:

- 1) ensuring appropriate didactic conditions for the lecturer;
- 2) creating a professional and friendly work environment for the lecturer, which will not exhibit signs of any discrimination;
- 3) providing any necessary administrative support;
- 4) organizing a group or groups of students attending the Macedonian language course;
- 5) defining didactic requirements for a candidate assigned by the Sending Institution to hold the lecturer position - by the end of November of the year preceding the academic year in which the Sending Institution's lecturer will be teaching Macedonian as a foreign language.

§3

The Parties hereby agree that the Sending Institution shall have the following obligations:

- 1) choosing a qualified lecturer in accordance with the Host Institution's didactic requirements;
- 2) ensuring that the lecturer meets the Host Institution's requirements when it comes to teaching as well as the applicable internal regulations or regulations applicable universally;
- 3) ensuring that, before the start of the activities at the Host Institution, the lecturer has his/her own health insurance and bears the costs related to the performance of his/her duties, in particular the fees (visas,



work permit or insurance).

§4

The Parties agree that they shall take appropriate steps to ensure that the lecturer:

- 1) complies with all of the Host Institution's didactic requirements referred to in § 2 point 5, as well as relevant laws and regulations in force in **Italy** and the Host Institution;
- 2) performs his/her duties during the weekdays (from Monday to Friday) and during the Host Institution's working hours (as specified in the internal regulations, including a 1.5 hour break), aiming to develop the curriculum for teaching Macedonian and teaching Macedonian classes.
- 3) conducts courses in Macedonian and performs other duties for a maximum of 20 hours per week (depending on available classes) in accordance with the number of students, classes as well as the curriculum and syllabus, including preparation for classes.
- 4) engages in other activities organized by the Host Institution, including research, seminars, workshops, developing the curriculum and teaching materials, etc.
- 5) informs of his/her expected absence in advance of the said absence date;

§5

- 1) A Party may terminate the Agreement with six months' written notice. Termination of the agreement shall be effective six months after notification being submitted to the Partner.
- 2) The Parties agree that all disputes resulting from this Agreement shall be resolved amicably.
- 3) The Parties agree that this Agreement shall be governed by law of both countries.
- 4) The Agreement shall enter into force once it is signed by the latter of the Parties.
- 5) The Agreement has been prepared in English, Italian and Macedonian language, one copy of the language version for each contracting party. All the language versions of this Agreement have equal legal force.

The Host Institution:

Firmato digitalmente da: Roberto Tottoli
Organizzazione: ORIENTALENAPOLI/00297640633
Limitazioni d'uso: Explicit Text: I titolari fanno uso del certificato solo per le finalità di lavoro per le quali esso è rilasciato. The certificate holder must use the certificate only for the purposes for which it is issued.
Data: 11/05/2026 13:42:39

Prof. Roberto Tottoli, PhD
Rector

Date

Naples

The Sending Institution:

**Biljana
Angelova** Digitally signed by
Biljana Angelova
Date: 2026.05.28
14:22:27 +02'00'

Prof. Bilijana Angelova, PhD
Rector

Date

Skopje